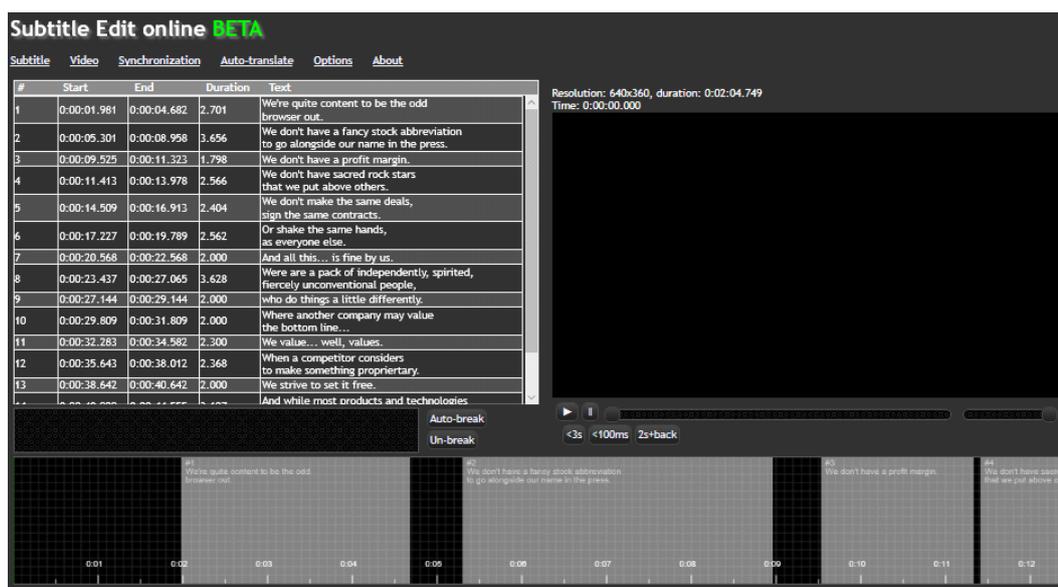


<b>Referencia</b>	<b>238</b>
<b>Ambito</b>	Traducción audiovisual
<b>Categoría</b>	Doméstico y profesional
<b>Nombre</b>	<b>Subtitle Edit online BETA</b>
<b>Fecha</b>	11/11/2019
<b>Descripción</b>	Versión online del programa Subtitle Edit, un programa libre y gratuito de creación de subtítulos muy completo que reproduce una gran cantidad de formatos y que ahora, como novedad, incluye esta posibilidad de trabajar en red, lo que lo convierte en una opción muy interesante.
<b>Versión actual</b>	
<b>Tipo licencia</b>	
<b>Vers. anteriores</b>	
<b>Responsables</b>	Nikolaj Lyngø Olsson, desarrollador.
<b>Precio</b>	0,00 €
<b>URL programa</b>	<a href="https://www.nikse.dk/SubtitleEdit/Online">https://www.nikse.dk/SubtitleEdit/Online</a>
<b>URL manual</b>	<a href="https://www.nikse.dk/Content/SubtitleEdit/TutorialByDny238.html">https://www.nikse.dk/Content/SubtitleEdit/TutorialByDny238.html</a>
<b>URL ver. prueba</b>	
<b>URL ver. demo</b>	
<b>Fecha publicación</b>	01/01/2012
<b>Sistema operativo</b>	En línea
<b>Lenguas interfaz</b>	Inglés
<b>Lenguas trabajo</b>	
<b>Relación con TM</b>	Traducción audiovisual, en concreto creación sincronización y traducción de subtítulos
<b>Formatos trabajo</b>	Más de 200 formatos de archivos
<b>Requisitos hard.</b>	
<b>Requisitos soft.</b>	
<b>Funciones esp.</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Crea, ajusta, sincroniza y traduce subtítulos.</li><li>• Lee y convierte entre diferentes formatos como SubRib, MicroDVD, Advanced Sub Station Alpha, Sub Station Alpha, D-Cinema, SAMI, youtube sbv, y muchos más, hasta 200 formatos diferentes.</li><li>• Ajusta y sincroniza un subtítulo de forma visual (posición de inicio/final y velocidad).</li><li>• Permite traducir de forma automática a través de Google.</li><li>• Copia subtítulos desde un dvd (descriptado).</li><li>• Puede abrir subtítulos insertados dentro de <a href="http://www.matroska.org/archivos">http://www.matroska.org/archivos</a> matroska, archivos mp4/mv4, archivos divx/avi, subtítulos OCR DVB con formato .ts (Transport Stream) y subtítulos OCR Blu-ray con formato .m2ts (Transport Stream).</li><li>• Puede leer y escribir tanto archivos UTF-8 como otros archivos Unicode y ANSI.</li><li>• Al sincronizar permite mostrar textos antes/después, sincronización por puntos y sincronización a través de otros subtítulos.</li><li>• Une/divide subtítulos.</li></ul>

- Ajusta el tiempo de visualización.
- Cuenta con asistente para corregir errores comunes.
- Cuenta con corrector ortográfico con Open Office dictionaries/NHunspell (más otros diccionarios disponibles).
- Elimina el texto para personas con discapacidad auditiva.
- Compara subtítulos.
- Exporta a múltiples formatos, como imágenes PNG (más bdn xml), script de imagen FAB de Adobe Encore, VobSub, Blu-ray sup, EBU stl, PAC y RTF.

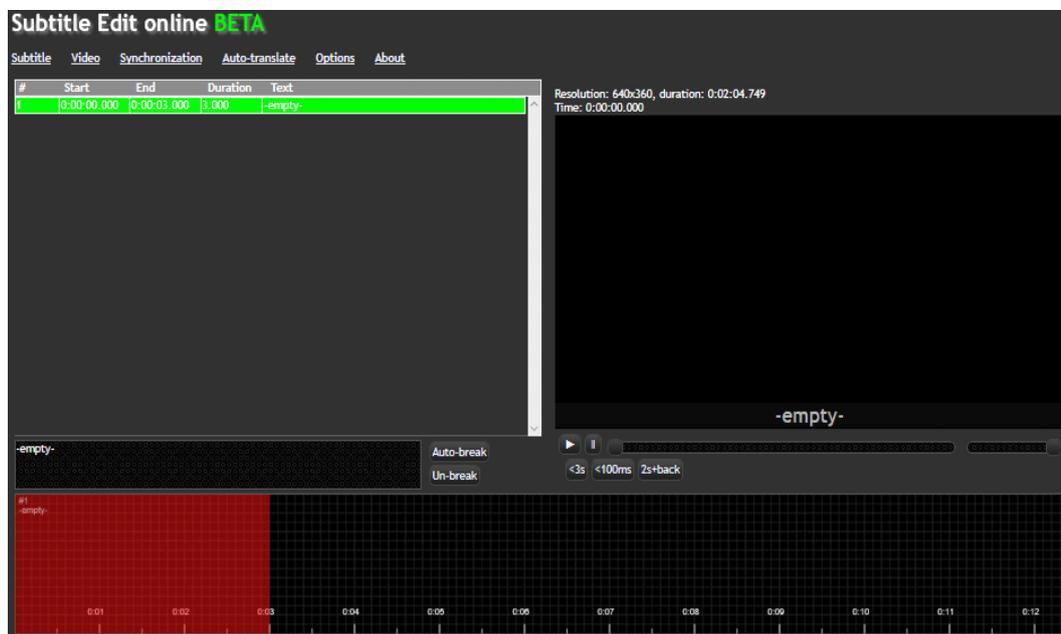
## Captura pant-1



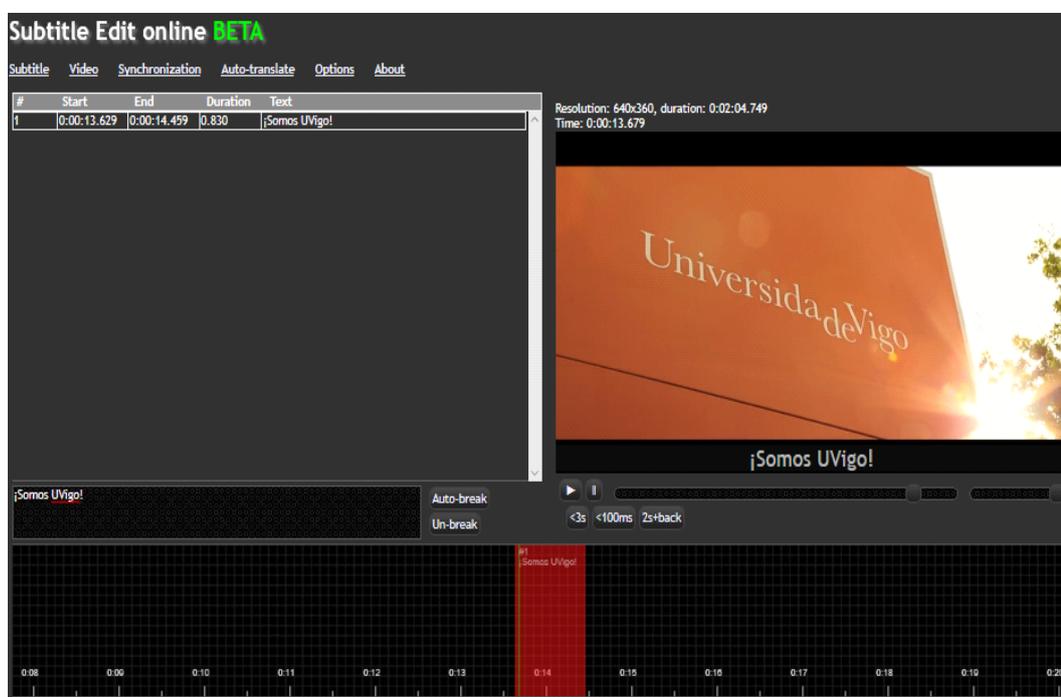
The screenshot shows the 'Subtitle Edit online' web application interface. At the top, there are navigation tabs: 'Subtitle', 'Video', 'Synchronization', 'Auto-translate', 'Options', and 'About'. Below the tabs is a table with columns for '#', 'Start', 'End', 'Duration', and 'Text'. The table contains 13 rows of subtitle data. To the right of the table is a video player area showing a dark screen with the resolution '640x360' and duration '0:02:04.749'. Below the video player is a timeline with a play button and navigation controls like '<3s', '<100ms', and '2s+back'. At the bottom, there are 'Auto-break' and 'Un-break' buttons.

#	Start	End	Duration	Text
1	0:00:01.981	0:00:04.682	2.701	We're quite content to be the odd browser out.
2	0:00:05.301	0:00:08.958	3.656	We don't have a fancy stock abbreviation to go alongside our name in the press.
3	0:00:09.525	0:00:11.323	1.798	We don't have a profit margin.
4	0:00:11.413	0:00:13.978	2.566	We don't have sacred rock stars that we put above others.
5	0:00:14.509	0:00:16.913	2.404	We don't make the same deals, sign the same contracts.
6	0:00:17.227	0:00:19.789	2.562	Or shake the same hands, as everyone else.
7	0:00:20.568	0:00:22.568	2.000	And all this... is fine by us.
8	0:00:23.437	0:00:27.065	3.628	We're a pack of independently, spirited, fiercely unconventional people,
9	0:00:27.144	0:00:29.144	2.000	who do things a little differently.
10	0:00:29.809	0:00:31.809	2.000	Where another company may value the bottom line...
11	0:00:32.283	0:00:34.582	2.300	We value... well, values.
12	0:00:35.643	0:00:38.012	2.368	When a competitor considers to make something proprietary.
13	0:00:38.642	0:00:40.642	2.000	We strive to set it free.

Captura pant-2



Captura pant-3



## Comentarios

Creo que es un programa bastante sencillo de usar, versátil por la gran cantidad de formatos soportados y, dado que puede



# SOFTWARE

Máster oficial en Traducción Multimedia

---

usarse online, proporciona la libertad de poder trabajar desde cualquier ordenador sin necesidad de instalación., aunque por supuesto no engloba todas las funcionalidades que incluye la versión des

**Ayuda alumnado** León Vitoria, Luz Belén de

**E-mail alumnado** luzbdeleon@gmail.com

**Ayuda general** Enlace a un formulario para ponerse en contacto con el desarrollador:  
<https://www.nikse.dk/Home/Details/63707843206000000>  
Sección de ayuda y de preguntas frecuentes: <http://www.nikse.dk/SubtitleEdit/Help>  
Vídeos de ayuda grabados por el creador del programa: <http://www.nikse.dk/SubtitleEdit/Video>

**Ayuda programa** Subtitle Workshop, Gaupol, Subtitle Composer, AHD Subtitles Maker, Subtitle Workshop XE, Gnome Subtitles, DivXLa

**FAQ-1** [¿Es posible mover un subtítulo a la parte superior de la pantalla con Subtitle Edit online Beta?](#)

**Respuesta FAQ-1** No, esta acción no es posible con la versión online, pero sí puede hacerse con la versión descargable. Para ello hay que seleccionar las líneas que se quieren cambiar de posición, hacer clic con el botón derecho sobre ellas, seleccionar Alineación y después elegir Arriba/centro. Hay que tener en cuenta que este cambio de posición solo será visible si se utiliza MPV como reproductor de vídeo (ver Opciones -> Ajustes -> Reproductor de vídeo). Además, no todos los reproductores/conversores de vídeo van a permitir esta posición del subtítulo.

**FAQ-2** [¿Se pueden añadir los subtítulos al archivo del vídeo con Subtitle Edit online BETA?](#)

**Respuesta FAQ-2** No, ni con Subtitle Edit online BETA ni con su versión descargable se pueden añadir los subtítulos al archivo del vídeo. Para ello es necesario usar otros programas. Asegúrate de que al guardar o descargar los subtítulos, éstos estén en el formato adecuado para que dichos programas puedan leerlos.

Hay dos formas de añadir subtítulos:

- Codificarlos "en duro" (internamente, ya no habrá opción de desactivarlos). Para ello guarda los subtítulos en formato "Sub Station Alpha" (.ssa) o "Advanced Sub Station Alpha" (.ass) y usa Virtual Dub, AutoGK (solo avi) o Total Video Converter.
  - Insertarlos. Si se trata de archivos mky guarda los subtítulos en formato srt/ssa/ass or blu-ray sup o vobsub y usa MKVToolNix o Handbrake. Si son archivos mp4 usa Handbrake o una Mp4Box GUI como Yamb.
-